

Las convenciones textuales de la estilística textual desde la perspectiva traductológica

José Antonio GALLEGOS ROSILLO y Leandro FÉLIX FERNÁNDEZ

Universidad de Málaga

Como citar este artículo:

GALLEGOS ROSILLO, José Antonio y FÉLIX FERNÁNDEZ, Leandro (2003) «Las convenciones textuales de la estilística textual desde la perspectiva traductológica», en MUÑOZ MARTÍN, Ricardo [ed.] *I AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada 12-14 de Febrero de 2003*. Granada: AIETI. Vol. n.º 1, pp. 99-117. ISBN 84-933360-0-9. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI:

<http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI_1_JAGR_LFF_Convenciones.pdf>.

Las convenciones textuales de la estilística textual desde la perspectiva traductológica

José Antonio GALLEGOS ROSILLO y Leandro FÉLIX FERNÁNDEZ

Universidad de Málaga

jagallegos@uma.es

Resumen

Tratamos de dar cuenta en este trabajo de la actividad que lleva a cabo un Grupo de Investigación formado por profesores de distintas Universidades españolas, bajo la dirección de la Catedrática de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Dra. Zinaida Lvovskaya, en torno al tema de las convenciones textuales. Hemos trabajado sobre textos especializados de Fisioterapia y concretamente sobre el artículo científico redactado en español, inglés, francés, alemán y ruso. La investigación se ha llevado a cabo en tres etapas que culminarán este año 2003 con la publicación de resultados. A pesar de lo limitado del campo del estudio, pensamos que la investigación que se presenta posee un valor universal de método para investigaciones posteriores en otros campos de textos especializados.

Introducción

El objetivo de esta intervención no es otro que exponer y dar a conocer un poco la investigación que lleva a cabo un grupo de profesores des distintas universidades españolas bajo la dirección de la Dra. Zinaida Lvovskaya, Catedrática emérita de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. En una de las conclusiones que la profesora Lvovskaya señala en el capítulo primero del libro *La Estilística Textual. Visión traductológica del tema*, dirigido por ella (Lvovskaya 2002:62) podemos leer: «La existencia de categorías universales del texto, su estrecha correlación y compenetración con la «supercategoría» de la coherencia textual permite aplicar su análisis a los diferentes tipos de texto». Eso quiere decir, entre otras cosas, lo siguiente:

- 1) En los textos de las diferentes lenguas y culturas aparecen ciertas categorías textuales que son comunes a todos esos textos;
- 2) Es posible emprender un análisis de los marcadores de dichas categorías y una comparación entre ellos con la finalidad de extraer las consecuencias prácticas pertinentes en orden a una utilización en nuestra actividad profesional de la traducción de textos especializados;
- 3) Es posible, en el marco de esta investigación y como condición previa necesaria para esa labor investigadora, establecer una tipología textual,

válida desde el punto de vista de la traductología y apta para poder comparar marcadores de categorías afines de textos paralelos.

El Grupo de Investigación formado por diversos profesores de la Universidad antes mencionada de Las Palmas de Gran Canaria, más las de Vigo, Salamanca y Málaga intentan desde hace dos años llevar a cabo ese proyecto comparativo de las categorías textuales en las diferentes lenguas modernas de nuestro entorno. ¿Cómo se han establecido las bases de esa investigación y cuál es el estado actual de la misma? Esos son los dos puntos esenciales que intentaremos desarrollar en los minutos que siguen.

1. La tipología textual desde la perspectiva traductológica

En el contexto de la actual carrera por encontrar y ofrecer una clasificación convincente de textos es decir, establecer una adecuada tipología textual con una finalidad traductológica, escribe Sánchez (2002:124), inspirándose a su vez en Elena: «desde el punto de vista de la traducción, el objetivo no es [tanto] alcanzar un criterio taxonómico de carácter universal ‘como la creación de una tipología textual de la que puedan derivarse principios translativos adecuados a cada tipo de textos’». Ello quiere decir que, a diferencia de lingüística textual, la estilística textual en el campo traductológico no busca simplemente establecer una tipología para analizar y comprender un determinado texto, sus estructuras y sus niveles de significación. El objetivo último de la estilística textual, en el contexto en que aquí la consideramos, es, en primer lugar, y como fase previa necesaria, establecer dicha tipología textual; pero en segundo lugar y principalmente, conseguir unas clasificaciones de textos en cada lengua de manera que sea posible, en una tercera fase posterior, fijar paralelismos entre los textos de las diferentes lenguas analizadas que nos permitan pasar a la última fase definitiva, cual será la identificar y señalar equivalencias fiables en el mayor número de puntos comunes existentes entre los diversos textos paralelos. Por lo tanto, creemos que es posible afirmar que, en traductología, una clasificación o tipologías de textos será tanto más productiva e incuestionable cuanto más se aproxime, o nos ayude a aproximarnos, o incluso nos ayude a conseguir, ese ideal del paralelismo que no llamaremos absoluto por que eso es imposible dado que detrás de cada texto, por convencional que sea, siempre se encuentra un individuo distinto, con sus experiencias, gustos, saberes, etc., sino que hablaremos de un paralelismo lo más cercano posible entre textos pertenecientes a culturas y sistemas lingüísticos distintos. Este ideal puede considerarse, en líneas generales, como una utopía; en consecuencia, inexistente e inalcanzable. Aunque, de hecho, a veces no sólo es alcanzable sino que existe en la realidad de nuestro más inmediato entorno cultural: como es de sobra conocido, muchos de los documentos y formularios de orden jurídico, económico o asistencial que se elaboran dentro del espacio común europeo se corredactan por equipos de expertos interlingüísticos, o se publican redactados, en las diferentes lenguas comunitarias. El resultado es un abundante corpus de textos que, pareciendo todos traduc-

ciones de un mismo texto origen, en realidad no lo son: todos son textos originales autónomos, aunque dotados de una extraña uniformidad que va mucho más allá del paralelismo que antes propugnábamos.

Creemos que este ideal de textos corregidos no es posible extrapolarlo fuera del momento y del espacio concretos a los que dichos textos pertenecen, es decir, el mencionado espacio económico europeo. Normalmente y en general, nos vamos a encontrar con lo que será la realidad de siempre: textos diversos y heterogéneos procedentes de lenguas y culturas diferentes y que, precisamente por eso, tenemos que analizar, comprender y clasificar para encontrar los homólogos en cada cultura. Y volvemos de nuevo a lo anterior: una vez encontrados los textos homólogos, hay que pasar a la fase de identificación y comparación de los marcadores de los parámetros equivalentes.

Como decíamos antes, la estilística textual desde el punto de vista traductológico tenía que partir del establecimiento de una tipología de textos que no podía basarse sólo en consideraciones pragmáticas y en consideraciones de orden funcional. La realidad nos muestra que, en el campo de la traducción, la equivalencia entre una lengua y otra se establece, en primer lugar y esencialmente, sobre la base de los contenidos semánticos de cada sistema; en segundo lugar, y posteriormente, también se hace preciso acudir a cualquier tipo de criterios que nos permitan descubrir con certeza el verdadero valor contextual de cada término o de cada expresión. Y así, en este sentido, podemos decir que de hecho, es imposible encontrar diccionarios bilingües de funciones o diccionarios de convenciones argumentativas; mientras que la mayor parte de los diccionarios bilingües o multilingües existentes en el mercado son ante todo y sobre todo diccionarios, por una parte, terminológicos, es decir, semánticos y, por otra parte, son en mayor o en menor medida según sus respectivas dimensiones, diccionarios acumulativos que tienden a incluir, ordenado alfabéticamente, el conjunto del léxico que un sistema lingüístico posee en un momento determinado. Incluso otros muchos diccionarios seleccionan el caudal terminológico en función de ciertas áreas específicas del conocimiento. Así encontramos diccionarios de términos médicos, de términos de la informática, de la botánica, del derecho, de la economía, etc. Todo ello quiere decir que, en el campo de la traducción, para llegar a una verdadera tipología de textos con garantías de aplicación práctica, es imprescindible acudir a varias bases de clasificación. Zinaida Lvovskaya propone tres: en primer lugar, el estilo funcional, que aparece bajo las modalidades de estilo coloquial, periodístico, científico, técnico, publicitario o administrativo; en segundo lugar, el género, que puede ser diferente dentro de cada estilo. Y así, dentro del estilo científico se puede encontrar el texto divulgativo, el artículo científico, la reseña científica, la ponencia, el informe, el debate especializado, etc.; dentro del estilo administrativo tendríamos los diferentes textos legales, las decisiones judiciales, los formularios, etc. Por último, el área de conocimiento es la base de clasificación que sirve para acercar temáticamente los textos afines. Y cuanto más precisa sea dicha área de conocimiento más exactos serán los paralelismos entre los textos de las diferentes lenguas. De esta manera tenemos que, si en las dos primeras bases de clasificación se tienen en cuenta ya sea las diferentes situaciones comunicativas de la persona humana

(comunicación entre amigos, entre especialistas de un determinado campo del saber, comunicaciones profesionales del periodismo, relaciones con la administración, etc.), a las que corresponde una determinada forma de expresión o estilo como las mencionadas anteriormente, ya sea un aspecto concreto de esa actividad comunicativa, manifestada en los géneros citados anteriormente, en la tercera base de clasificación se tiene en cuenta más bien el contenido o valor semántico del texto.

Como se puede observar, quedan excluidos de esta clasificación los textos literarios y ello por varias razones. En primer lugar, se trata de textos que por su naturaleza no son convencionales, sino que obedecen a un empleo idiolectal o individual de la lengua por parte del autor. Además, los textos literarios representan una parte muy reducida dentro de la traducción profesional, lo cual lleva consigo que esta modalidad de la traducción se confíe en general a otra clase de traductores, es decir, a los traductores literarios... cuando no son los propios literatos (sobre todo los poetas, si se trata de poesía) con conocimientos de la lengua original quienes emprenden la tarea de traducir una obra o las obras de un autor extranjero¹.

Con estas premisas, la elección del Grupo se orientó hacia textos de estilo científico, pertenecientes al género artículo científico y dentro del área de conocimiento de la Fisioterapia en sus diversas especialidades: electroterapia, hidroterapia, masoterapia, fisioterapia ortopédica, etc. El artículo científico es un texto primario que responde a unos criterios preestablecidos muy formalizados y que son válidos por encima de las fronteras nacionales y lingüísticas. Por otro lado, el área de la Fisioterapia, al ser una disciplina relativamente reciente, ha experimentado un desarrollo paralelo a nivel mundial, lo cual le confiere unos caracteres de universalidad y de homogeneidad difícilmente superables por los de otras disciplinas científicas.

2. Las categorías textuales

El concepto de categoría, como se sabe, nos viene de la larga tradición grecorromana, aunque sólo designa una clasificación de elementos relacionados entre sí. Hay, por ejemplo, categorías lógicas, sintácticas, léxicas, gramaticales y, finalmente, con el desarrollo de la lingüística y estilística del texto, las categorías textuales. Cada una de estas categorías textuales se concibe como una «característica esencial propia para cualquier texto entendido como unidad comunicativa» (Lvovskaya 2002: 35)

La primera categoría o cualidad del texto, para que éste sea considerado como tal, es la coherencia textual (Bernárdez 1995:129), llamada también por la profesora Lvovskaya «supercategoría» (2002:23), por esa función básica que esta propiedad del texto posee. Sin embargo, Beaugrande y Dressler consideran la coherencia «sólo» como una cualidad más o como una «norma de textualidad»

¹ La exclusión que en nuestro análisis operamos de los textos llamados literarios no es ninguna novedad. Su planteamiento, con la correspondiente justificación, ya se encuentra recogido por Jean Delisle en su conocido manual de traducción (Delisle, 1984).

entre las siete que ellos señalan (1997:35ss.) y los profesores Albadalejo y García consideraban también la coherencia el elemento más importante de tres que, según ambos, sirven para definir un texto (los otros dos son el sentido y la completez) (1983:222)

Lvovskaya estima que éste es un parámetro demasiado general para que pueda ser objeto de un análisis basado en convenciones textuales, e, inspirándose en la lingüística funcional rusa, y en especial en Matveeva (Lvovskaya 2002:37), señala más en particular tres grupos de categorías textuales: las CT lineales, las de campo y las estructurales. A su vez, las CT lineales se componen de dos tipos de cadenas: cadenas temáticas y la cadena lógica. La primera se articula en series de temas y de subtemas que, a modo de campos semánticos o de isotopías textuales, recorren el texto y se manifiestan por medio de marcadores directos o indirectos, como pueden ser los sinonímicos o los metonímicos; la cadena lógica marca el desarrollo lógico del texto, desde el inicio hasta su conclusión, con sus referencias al pre-texto (marcadores anafóricos) y al post-texto (marcadores catafóricos), además de sus conexiones lógicas intratextuales.

Las categorías de campo son la modalidad, el tiempo y el espacio textuales. La primera de ellas, la modalidad, refleja la opinión o la actitud del autor en relación con el tema del texto y ello desde un doble punto de vista: la modalidad «subjetiva», que es la expresión de una emotividad del autor y la «objetiva» que manifiesta una valoración positiva o negativa también del propio autor, aunque ambas puedan aparecer mezcladas. El tiempo es una categoría universal que aparece en todos los textos: hay un tiempo real en el que cada texto se incardina y que, en mayor o menor medida, queda reflejado en dicho texto mediante las oportunas referencias a personas, a hechos o a acontecimientos reales y existe otro tiempo conceptual propio de cada texto concreto y vinculado al tema o temas que en el texto se desarrollan. Por ejemplo, podemos citar, dentro de este uso del tiempo conceptual el empleo habitual (= convencional) que se hace del futuro imperfecto de indicativo con valor de obligación, de consejo y de orientación en la aplicación de una determinada terapia, tal como lo muestran las siguientes expresiones:

- «*se evitará* la sedestación prolongada para no favorecer el flexo de cadera y rodilla» (Rellán 1997:69);
- «en la fase final y evolucionada *se insistirá* en los ejercicios vertebrotorácicos» (Rellán 1997:72);
- «en la fase muy evolucionada *se elegirán* ejercicios en los que participe la respiración abdominodiafragmática» (Rellán 1997:72);

El mismo planteamiento lo encontramos en los artículos redactados en francés, en los que el futuro asume la misma función:

- «*nous utiliserons la palpation uniquement pour déterminer quelle partie de la structure est lésée*» (Missoten & Stainier 1992:39).

Siempre en el ámbito del tiempo conceptual, conviene recordar también que el presente de indicativo desempeña, tanto en los textos españoles como en los franceses, una función parecida a la del futuro que acabamos de ver. En este caso se trata más bien de una obligación implícita muy cercana al sentido que reviste el verbo *deber* para indicar una obligación, como puede ser el caso, por ejemplo, de la realización de un programa, del seguimiento de determinadas pautas en un tratamiento, del desarrollo de los ejercicios de reeducación, etc. Es fácil observar este matiz en las dos oraciones, una en español y otra en francés, que transcribimos a continuación:

- «el enfermo se **coloca** (= debe colocarse) en la base del espondilómetro» (Rellán 1997:64). Lo curioso del caso es que, por simple cohesión y coherencia, encontramos en el mismo párrafo, aunque algo alejado, el verbo 'deber' cumpliendo la misma función: «[...]los talones **deben** tocar la base de la pieza vertical» (*ib.*).
- «l'enfant **est** allongé (= doit être) en position ventrale et **tient** (= doit tenir) devant lui une planche submersible» (Maurisset et al. 1995:26).

Otro tanto podríamos decir de la categoría del espacio textual, tanto real como conceptual.

Las categorías estructurales, por último, determinan los bloques comunicativos que integran el texto, dentro de la organización lógico-semántica del mismo. Estos bloques van desde el título general del texto hasta los distintos apartados y subapartados que componen las partes esenciales de un artículo científico, es decir: la introducción la parte principal y la conclusión. A ellas se añaden habitualmente otros bloques significativos como pueden ser el resumen o *abstract*, las palabras clave y las referencias bibliográficas, etc., a los que nos volveremos a referir más tarde.

Estas diferentes categorías pueden aparecer expresadas en los textos con una terminología cambiante aunque, a pesar de esa variabilidad, guarda una periodicidad muy acusada. Por eso precisamente podemos hablar de categorías textuales y por eso también podemos hablar de convenciones textuales cuando nos referimos a esas series de términos o de sintagmas que en cada contexto determinado desempeñan la función de marcar una categoría concreta: ya sea la lógica, ya sea la temática, la modal, la espacial, la temporal o la estructural

Con estos presupuestos teóricos, el Grupo de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria inicia una primera aproximación a varios textos de distinta naturaleza y temática, con el fin de comprobar en la realidad la validez de esos planteamientos de base. El resultado de sus investigaciones, que se puede calificar de muy positivo, ha quedado reflejado en la publicación conjunta mencionada al principio, *La Estilística Textual. Visión traductológica del tema*. Cada uno de los miembros de dicho Grupo expone sus conclusiones tras el análisis de una categoría textual en un texto concreto. Ese texto puede ser de carácter científico, tanto médico como lingüístico, de carácter jurídico e incluso de tipo informático. Sin embargo, y una vez comprobada la validez del objeto y del método, se hizo patente la necesidad de unificar el tipo de texto sometido a análisis; tam-

bién se determinó el «corpus» adecuado de textos a analizar por parte del Grupo completo, teniendo en cuenta el número de miembros participantes en el proyecto y el criterio de fiabilidad de los resultados obtenidos.

3. El artículo científico

Se decidió elegir como base de la investigación, y según señalamos antes, un tipo de texto perteneciente al estilo científico, género artículo científico del área de conocimiento de la Fisioterapia, con un corpus global de unos 74 artículos, que sumaban un total de unas quinientas páginas. Es un volumen de textos que, sin ser excesivo, lo consideramos capaz de abarcar diversos temas específicos dentro de la Fisioterapia (electroterapia, hidroterapia, crioterapia, etc.) y puede ser suficiente para ofrecer, al término de nuestra investigación, unos datos fiables sobre este tipo concreto de textos.

La primera fase de este estudio se orientó hacia el análisis por parte de todos y cada uno de los miembros del Grupo (17 miembros) de las seis categorías textuales en los artículos científicos sobre los diversos temas de la Fisioterapia, redactados en español. En este sentido, las revistas especializadas de este área de conocimiento (*Cuestiones de Fisioterapia*, *Fisioterapia*, *Rehabilitación*, etc.) fueron las fuentes que nutrieron nuestro corpus.

¿Cuáles son los rasgos que caracterizan este tipo de textos desde nuestro punto de vista? Aunque no se trata en este momento de realizar un análisis estilístico definitivo de estos textos, digamos simplemente que poseen una estructura formal constante muy estable: casi todos responden a unos patrones fijados previamente por las propias asociaciones profesionales o por los consejos editoriales de las revistas especializadas². En este sentido, y refiriéndonos a los patrones o bloques estructurales de cada artículo, si bien se observa una evidente tendencia homogeneizadora en los textos redactados en español, no ocurre lo mismo con los textos redactados en francés. Si se tiene en cuenta que la mayoría de estos textos se articulan en torno a tres ejes:

- 1) Una parte previa, que consta, a su vez, de un *Abstract* o *Resumen* y *Palabras clave*.
- 2) El texto propiamente dicho o núcleo central, distribuido a su vez en tres bloques como son la *Introducción*, la *Parte principal*³ y la *Conclusión*;
- 3) Una parte posterior que incluye casi invariablemente la *Bibliografía*, *Agradecimientos* y la *Correspondencia*.

² Las exigencias de la revista *Cuestiones de Fisioterapia* al respecto, amparándose en el carácter científico de los artículos que selecciona para publicarlos, son clarísimas: «Los trabajos de investigación deberán presentarse conforme a la estructura de un trabajo científico aceptada por la comunidad científica internacional, respetando los apartados de: introducción, material y métodos, resultados y discusión o conclusiones. En último lugar se reseñará la bibliografía utilizada». (*Cuestiones de Fisioterapia*, 86).

³ Que, a su vez, suele aparecer vertebrada en torno a los siguientes enunciados estructurales: Introducción, Material y Método, Tratamiento, Indicaciones, Contraindicaciones, Resultados y Discusión

un estudio contrastivo de estas distintas categorías estructurales en textos paralelos, pone enseguida de manifiesto un comportamiento bilateral que dista mucho de ser homogéneo.

En el contexto español y con respecto a la parte previa del artículo científico representada por el *Abstract* o *Resumen* con las *Palabras clave*, se observa una constante tanto en su doble aparición en español y en inglés (casi un 75%) como su colocación al comienzo del texto (100 %).

Respecto a la *Introducción*, si bien el epígrafe de este apartado figura en la mayoría de los artículos, hemos observado dos casos (25 %) en los que aparece mencionado directamente este indicativo, sin que ello presuponga, claro está, la ausencia del texto destinado a cumplir dicha función discursiva.

En relación con el *Bloque* o *Parte principal*, también se observa cierta tendencia homogeneizadora en la distribución de sus distintas articulaciones. Las únicas variantes o divergencias relevantes, localizadas en los diferentes parámetros que conforman este *Bloque principal*, obedecen a la particular temática de cada texto⁴. Sin embargo, lo que más llama la atención es que no existe una práctica generalizada a la hora de ubicar los apartados estructurales correspondientes a *Resultado* y *Discusión*. Algunos autores (25 %) los integran en el *Bloque principal*, mientras que otros los colocan en la *Conclusión* (14'3 %). Algo parecido ocurre con los apartados correspondientes a *Indicaciones* y *Contraindicaciones*, que pueden figurar tanto en el *Bloque principal* (12'5 %) como en la *Conclusión* (12'5 %).

En cuanto a este apartado de la *Conclusión*, si exceptuamos la situación planteada por la inclusión o no de los bloques citados anteriormente (*Resultado / Discusión / Indicaciones / Contraindicaciones*), tan solo un texto prescinde de este epígrafe. Todos los demás (62'5 %) lo señalan explícitamente.

En la parte tercera y final del artículo, todos los autores, sin excepción, dedican un apartado a la *Bibliografía*; un 37'5 % abre un apartado de *Agradecimientos* y, hecho singular, dos autores (25 %) indican sus datos bajo el epígrafe de *Correspondencia*, para facilitar una posible comunicación con los lectores interesados en ponerse en contacto con el autor o los autores del artículo.

Si ahora nos dirigimos a los textos paralelos franceses, el panorama resulta bastante distinto en lo que concierne a las partes previa y posterior del artículo, no así en lo referente al texto principal. Siguiendo el mismo planteamiento utilizado en el caso de los textos españoles, se puede fácilmente comprobar cómo los autores galos parecen sujetarse menos a unos patrones o directrices que se nos antojaban de riguroso cumplimiento, debido precisamente a su carácter universal. En la parte previa, el *Abstract* o *Resumen* está sometido a un comportamiento caprichoso que va desde su omisión total (57 % de los casos) hasta su inclusión al final del artículo (42 %). El idioma utilizado para este menester es mayoritariamente el francés (66'6 %) y en algunos casos, el inglés (33'3 %). Tan solo un autor dedica un apartado a las *Palabras clave*.

Dentro del texto propiamente dicho del artículo, el término *Introducción* aparece explícitamente tan sólo en un 42'8 % de los casos y en los demás no

⁴ No resulta difícil de entender que el apartado reservado a Material sea una de las preocupaciones dominantes de un artículo centrado en la reeducación de un enfermo tetrapléjico y no tanto en un artículo enfocado hacia el estudio de los efectos de la acupuntura, por ejemplo.

figura dicho término, aunque sí la porción de texto que cumple esa función, pero sin indicación alguna.

En lo referente al *Bloque principal*, se observa una mayor disparidad en la utilización de los diferentes parámetros convencionales, aunque no deja de llamar la atención la constante coincidencia de casi todos los artículos en desarrollar los apartados dedicados a *Método / Protocolo / Tratamiento*. También llama la atención la claridad de ubicación de los apartados correspondientes a *Resultados* y *Discusión*, que nunca aparecen en la *Conclusión*, como en el caso de los artículos en español, sino que se integran, aunque con poca frecuencia, en el *Bloque principal*. Lo mismo ocurre con las *Indicaciones* y *Contraindicaciones*.

En cuanto a la *Conclusión*, el 71'5 % la explicita mediante el epígrafe correspondiente, mientras que el 28'5 % restante entiende que su mención es innecesaria, pues la omite.

Finalmente, en la parte tercera del artículo, no existe ningún apartado ni para los *Agradecimientos* y para la *Correspondencia*; pero ninguno de los autores olvida señalar las *Referencias bibliográficas*. El balance de esta breve nota contrastiva pone de manifiesto, *grosso modo*:

- 1) Las categorías estructurales correspondientes a *Introducción*, *Bloque principal* y *Conclusión* siguen en cada contexto cultural unos patrones comunicativos muy semejantes;
- 2) Existe una clara disparidad de criterios en lo tocante a las dos partes extremas, anterior y posterior, del texto propiamente dicho. Con toda seguridad, en el contexto cultural galo, se considera los apartados *Palabras clave*, *Agradecimientos* y *Correspondencia* aportaciones complementarias y muy secundarias;
- 3) La designación explícita de los bloques estructurales no es un requisito imprescindible, sino más bien una simple y cómoda orientación para el lector, como lo atestigua la sistemática eliminación de esa información en lo que se refiere al *Bloque principal*. Todo ello viene a demostrar que la función comunicativa de las categorías estructurales, al margen de su respectiva colocación discursiva en el texto, está asegurada mucho más por el papel de los distintos marcadores de las convenciones textuales que por su mención explícita en dicho texto. La alta concentración de marcadores pertenecientes a la categoría de la *Modalidad* es, por ejemplo, un indicio claro e inequívoco de una valoración final, es decir, de una *Conclusión*⁵. Lo mismo ocurre con la *Introducción* cuya estructura y función se reducen, por lo general, ya sea a un breve planteamiento del tema, ya a un rápido análisis del estado de la cuestión o ya a un simple recordatorio de la patología que justifica la propuesta de una adecuada terapia. Tanto es así que, en los casos en los que el autor omite cualquiera de esos tipos de recursos introductorios, esa aparente mutilación del discurso, así como la infracción a la norma establecida que ese

⁵ No podemos olvidar que, concretamente en los documentos españoles, el porcentaje de los marcadores de *Modalidad* alcanzan, con respecto a las demás cadenas, un 10'4 % en la *Conclusión*, mientras que baja a un 6 % en la *Introducción* y se queda sólo en un 3'1 % en el *Bloque principal*.

proceder puede denotar, de ningún modo entorpecen la comunicación sino que, dado, por un lado, el carácter convencional de su función y, por otro, el tipo de destinatarios del mensaje (especialistas), la función del término *Introducción* puede considerarse superfluo, pues cualquier entendido en la materia es capaz de restablecer estos presupuestos simplemente a partir de la lectura del título general del artículo.

Desde el punto de vista estilístico, también cabe decir que los textos científicos sobre la Fisioterapia redactados en español mantienen en general un nivel redaccional aceptable, aunque sin llegar a constituirse en modelos de estilo. Apenas si son perceptibles en ellos errores ortográficos o sintácticos que vayan más allá de la normal distracción o error tipográfico. Esta cualidad, que parece normal, no siempre está presente en otros textos como, por ejemplo, los que nos sirven ahora de referente, es decir los textos franceses; pero también parece que ocurre con los redactados en otras lenguas distintas. En resumen, y teniendo en cuenta los breves datos ofrecidos sobre factores contrastivos podemos decir que los artículos científicos sobre Fisioterapia redactados en español ofrecen un buen banco de pruebas para la identificación y el análisis de las convenciones textuales, tanto en su vertiente de entrenamiento al manejo de las mismas como en la de servir de base para la comparación con textos paralelos redactados en otras lenguas.

Los resultados de esta fase de la investigación sobre textos españoles quedan reflejados en otra publicación que se encuentra en fase muy avanzada de preparación en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Resultados que, entre otras cosas, son el reflejo de una documentación de más de quince mil fichas de las convenciones textuales obtenidas en los textos analizados. Cada una de estas fichas se compone de una serie de campos que recogen toda la información acerca de una determinada convención textual. Entre estos campos, podemos citar, por ejemplo, el *marcador* o término clave de la estructura lingüística; su posible pertenencia a otras categorías textuales, es decir, su *polifuncionalidad*; su *potencial combinatorio*, es decir, las posibilidades de incardinación de una determinada convención textual en otras estructuras comunicativas o lingüísticas más amplias; la *función* específica contextual de la convención; su *valor textual*, etc. En el anejo ofrecemos algunas muestras impresas de estas fichas de categorías textuales con sus campos detallados.

La fase siguiente, en la que nos encontramos en la actualidad, traslada el análisis de esas convenciones o categorías textuales a los textos paralelos redactados en las otras lenguas que forman parte del Grupo de Investigación, es decir: el inglés, el francés, el alemán y el ruso. Se inicia la fase también con la búsqueda e identificación del corpus textual que, como primera diferencia con respecto a la fase anterior, queda fragmentado en los corpus parciales de cada una de las lenguas que intervienen: si antes el corpus global estaba constituido por un volumen total de 500 páginas, ahora se distribuye más o menos proporcionalmente entre las cuatro lenguas citadas. Son algo más del centenar de páginas, correspondientes a unos veinte artículos científicos. En la elección de dichos artículos se ha tratado de mantener el mayor paralelismo posible entre

ellos y con los textos en español, no sólo en cuanto al área de conocimiento de la Fisioterapia en general, sino también en cuanto a los temas puntuales, teniendo siempre en cuenta que el paralelismo total es en la práctica muy difícil de conseguir.

Ciñéndonos ya particularmente al corpus de textos redactados en lengua francesa, se puede añadir que proceden esencialmente de publicaciones especializadas tales como *Annales de Kinésithérapie*, *Cahiers de Kinésithérapie* y *Kinésithérapie scientifique* o bien de publicaciones colectivas sobre un tema concreto de la especialidad. Estos textos, como ya hemos visto anteriormente, siguen sobre poco más o menos, en cuanto a su estructura, las mismas pautas de los textos redactados en español. Este aspecto formal de los textos analizados no debe desvincularse en modo alguno de su contenido, como lo prueba el hecho de que entre las recomendaciones de la revista *Cuestiones de Fisioterapia*, junto a las exigencias estructurales de los artículos científicos, encontramos esta recomendación que no necesita ningún comentario: «En les restantes trabajos, ha de procurarse una presentación clara, estructurada y organizada en diferentes apartados, debiéndose cuidar especialmente la sintaxis y redacción de los mismos» (*ib.*). Tomando como referencia la última recomendación y partiendo de un rápido estudio contrastivo entre los artículos redactados en español y los redactados en francés, podemos afirmar que los primeros, contra lo que en un primer momento podríamos pensar, vienen mejor redactados que los segundos. En el caso de los textos españoles hemos anotado una serie de faltas (10 aproximadamente) que se pueden clasificar, la mayoría de ellas, como simples gazapos o despistes que apenas tienen más incidencia en el texto que la de vulnerar las normas ortográficas (p. ej., «La recuperación funcional [...] ha sido plenamente *satisfactorio*»; o «los *infarrojos*»). En el caso de los textos franceses, al margen de las consabidas erratas y de los despistes ortográficos y gramaticales (18 aproximadamente), aparece una caprichosa colocación de los signos de puntuación (en particular, los dos puntos), además de ciertas construcciones sintácticas poco ortodoxas cuando no francamente incorrectas, ya que dificultan la comprensión del texto y exigen varias lecturas, como muestra la oración siguiente: «*Les spectromètres permettant l'imagerie facilitent le repérage des zones musculaires explorées et en améliorant la reproductibilité*» (Roques 1992:41). En ella encontramos el gerundivo del final, «*en améliorant*», que no es admisible gramaticalmente en coordinación con el presente «*facilitent*». Por lo se hace necesario recurrir al análisis lingüístico y semántico de la frase para escoger entre dos posibles soluciones:

- a) establecer la coordinación entre los dos participios de presente: «*Les spectromètres permettant l'imagerie et en améliorant la reproductibilité facilitent le repérage des zones musculaires explorées*»
- b) interpretar la forma *améliorant* como una errata más y ver en ella una forma de presente, *améliorent*; lo cual simplifica la situación y conviene mejor al sentido de la frase, por lo que sería la opción elegida.

Todas estas observaciones son aspectos que quizás no aparezcan ni queden bien reflejados en el cúmulo de fichas que intentan analizar cada una de las convenciones textuales, pero que no pueden escapar a una lectura reposada del texto global como la que ha de realizar el traductor potencial del texto o el traductólogo. El resultado de la investigación sobre este corpus parcial arroja también un volumen de unas ocho mil fichas por cada una de las tres lenguas diferentes del español. El análisis de esa masa documental se verá reflejado en la publicación correspondiente que el Grupo de Investigación piensa sacar a la luz a lo largo del presente año. Sin embargo, pensamos que el aspecto más importante de este trabajo no es tanto el análisis del material obtenido cuanto el esfuerzo por poner dicho material al alcance de todos los interesados y de todos los traductores.

4. Perspectivas

¿Qué queda por hacer, una vez llegados a esta etapa de la investigación? Ya lo apuntamos anteriormente: en resumen, queda transformar en materia utilizable para los traductores la mayor parte posible del material acumulado. Por lo tanto, además del Glosario en papel que en su momento sea presentado al público, también es preciso proceder a la elaboración del glosario informático correspondiente que nos permita, por un lado, poner en relación y confrontar entre sí los datos de las diversas lenguas estudiadas, y por otro, poner todo ese material al servicio de los profesionales y de todas las personas interesadas por el tema. No debe ser una empresa difícil si consideramos las posibilidades actuales que nos ofrecen los medios informáticos, aunque esta tarea supera ampliamente los conocimientos de los miembros del Grupo. Para llevar a buen término esta empresa es preciso ponerse en manos de profesionales de la informática que consigan ese último objetivo del Grupo y se pueda convertir la labor teórica de los investigadores en lo que creemos puede ser una útil herramienta de trabajo para el traductor profesional.

Es cierto, además, que la investigación que realizamos y que acabamos de presentar, toca un campo muy restringido del saber e, incluso dentro de este campo, se encuentra sujeta a numerosas limitaciones. Pero se trata sólo, volvemos a insistir en ello, del primer paso. Tras este paso, pensamos que podrán venir otros muchos más hasta completar una vasta zona del conocimiento humano pasada por la criba del análisis de las convenciones textuales. De todas maneras, y aunque es sólo un primer paso, creemos que el camino está abierto y que la metodología empleada es válida para cualquier tipo de textos. Sólo será ya cuestión de proseguirla y de perfeccionarla.

Referencias

- ALBADALEJO MAYORDOMO, Tomás y Antonio GARCÍA BERRIO. 1983. La lingüística del texto en *Introducción a la lingüística*. Barcelona: Alhambra.
- BEAUGRANDE, R. A. de, & W. U. DRESSLER. 1997. *Introducción a la lingüística del texto*. Trad. de Sebastián BONILLA de la edición original de 1972. Barcelona: Ariel.
- BERNÁRDEZ, Enrique. 1995. *Teoría y epistemología del texto*. Madrid : Cátedra.

- DELISLE, Jean. 1984. *Analyse du discours comme méthode de traduction. Théorie et pratique*. Ottawa: Universidad de Ottawa.
- FUENTES RODRÍGUEZ, Catalina. 1996. *Aproximación a la estructura del texto*. Málaga: Ágora.
- GARCÍA IZQUIERDO, Isabel. 2000. *Análisis textual aplicado a la traducción*. Valencia: Tirant lo Blanch (En especial el último capítulo titulado «La tipología textual y su interpretación»).
- LVOVSKAYA, Zinaida, dir. 2002. *La estilística textual. Visión traductológica del tema*. Málaga: Encasa.
- MAURISSET, O. *et al.* 1995. La rééducation en piscine améliore-t-elle l'état de l'enfant asthmatique? *Cahiers de kinésithérapie*, fasc. 169, n° 5.
- MISSOTEN, J., & P. STAINIER. 1992. Le diagnostic et le traitement de la tendinite du sus-épineux. *Kinésithérapie scientifique*, n° 310, mars.
- RELLÁN RAMOS, E. *et al.* 1997. Fisioterapia en la pelviespondilitis reumática *Cuestiones de Fisioterapia*, n° 6.
- ROQUES, C. F. *et al.* 1992. Évaluation de l'efficacité de l'électrostimulation musculaire, en J. PÉLISSIER, et C. F. ROQUES, dirs. *Électrostimulation des nerfs et des muscles*. Paris : Masson, pp. 37-41
- SÁNCHEZ TRIGO, Elena. 2002. Tipologías textuales y traducción. *TRANS*, n° 6, pp. 121-133.

Apéndice

Algunos ejemplos de fichas de las diferentes categorías textuales con la disposición y contenido de los campos respectivos:

Cadena temática (listado de fichas informatizadas):

3.- Marcador: *rééducation*

Tipo textual: Fisioterapia

Tipo de fisioterapia: Hidroterapia

Directo

Polifuncionalidad de tiempo

Contexto: * *Rééducation cervicale en piscine*

Fuente: VAILLANT, J.: *Rééducation cervicale en piscine*, *Kinésithérapie Scientifique*, n° 321, mars 1993, pp. 5-8

Potencial: R. cervicale

Cadena temática n°: 3

Denominación: Terapia

Categoría: Autosemantica

Composición simple

Estructura: N

Bloque: Título general

Observaciones: Tipo de tratamiento terapéutico

4.- Marcador: *rééducation*

Tipo textual: Fisioterapia

Tipo de fisioterapia: Hidroterapia

Directo

Polifuncionalidad de tiempo

Contexto: * *La rééducation en piscine améliore-t-elle l'état de l'enfant asthmatique?*

Fuente: MAURISSET, O. et alii: *La rééducation en piscine améliore-t-elle l'état de l'enfant asthmatique?*, *Cahiers de Kinésithérapie*, 1994, fasc. 169, n° 5, 25-30

Potencial: La r. en piscine

Cadena temática n°: 3

Denominación: Terapia

Categoría: Autosemantica

Composición simple

Estructura: N

Bloque: Título general

Observaciones: Tipo de tratamiento terapéutico

Cadena lógica (listado de fichas informatizadas):

13.- Marcador: étonnant (il n'est pas)

Tipo textual: Fisioterapia

Fisioterapia: Hidroterapia

Directo

Polifuncionalidad de modalidad

Contexto: Il n'est pas étonnant que ce soient les Scandinaves qui furent les premiers à étudier les répercussions de l'immersion sur l'organisme.

Fuente: HENRY, J.: Kinébalnéothérapie et maladie coronaire, Cahiers de Kinésithérapie, 1995, fasc. 173, n° 3, 38-44

Potencial: Il n'est pas étonnant que

Tipo: lógico subjetivo

Función: l. sobre opinión del autor

SubFunción:

Composición simple

Estructura: Adj

Bloque: Introducción

Observaciones: opinión compartida por el autor

14.- Marcador: patrimoine culturel

Tipo textual: Fisioterapia

Fisioterapia: Hidroterapia

Directo

Polifuncionalidad de modalidad

Contexto: Les bains font partie du patrimoine culturel de toutes ces régions de l'Europe du Nord.

Fuente: HENRY, J.: Kinébalnéothérapie et maladie coronaire, Cahiers de Kinésithérapie, 1995, fasc. 173, n° 3, 38-44

Potencial: patrimoine culturel de toutes ces régions

Tipo: lógico objetivo

Función: l. sobre hechos habituales

SubFunción:

Composición simple

Estructura: N+Adj

Bloque: Introducción

Observaciones:

Categoría de modalidad (ficha en papel):

CATEGORÍA TEXTUAL: MODALIDAD

TIPO TEXTUAL : Fisioterapia

Fisioterapia: Tipo de terapia

MARCADOR: *mejores* (resultados)

TIPO:

SUBJETIVA:

OBJETIVA: x

SUBJETIVO/OBJETIVA:

CONTEXTO:...obtenemos *mejores* resultados empleando microondas aisladas

FUENTE: DEL POZO MARTÍN, C. et alii: Valoración clínica de distintos métodos de terapia física en una serie de lumbalgias (*Rehabilitación*, vol. 24, fasc. 6, 1990, 385)

POTENCIAL COMBINATORIO: obtener *mejores* resultados

FUNCIÓN:

1.SEGURIDAD 2.INTERÉS 3.IMPORTANCIA 4.CREDIBILIDAD
5.POSIBILIDAD 6.LOGRO
7. RECHAZO 8 DUDA 9. DIFICULTAD 10. COMPARACIÓN 11.
VALOR NEUTRO 12. OTROS

COMPOSICIÓN:

SIMPLE: x

COMPLEJA:

ESTRUCTURA: Adj

FRECUENCIA:

BLOQUE ESTRUCTURAL: bloque principal

POLIFUNCIONALIDAD: de cadena lógica

OBSERVACIONES: Marcador directo de modalidad objetiva

Categoría de espacio(listado de fichas informatizadas):

991.- Marcador: sous-capulaire

Tipo textual: Fisioterapia

Fisioterapia: Ortopédica

Polifuncionalidad de tiempo

Conceptual

Indirecto

Polifuncionalidad de cadena temática

COntexto: ...en cas de: entorse acromio-claviculaire; tendinite de sous-scapulaire; bursite sous-coracoïdienne.

Fuente: MISSOTEN, J. - STAINIER, Pierre: Le diagnostic et le traitement de la tendinite du sus-épineux, *Kinésithérapie Scientifique*, n° 310, mars 1992, 37-40

Potencial: tendinite sous-scapulaire

Composición simple

Estructura: Adj

Bloque: Parte principal

Observaciones: VST: referencia a una parte del cuerpo del paciente

1065.- Marcador: écran

Tipo textual: Fisioterapia

Fisioterapia: Hidroterapia

Real

Directo

Polifuncionalidad de cadena temática

Polifuncionalidad de cadena temática

Contexto: L'écran permet de visualiser le rythme cardiaque et de détecter les troubles de rythmes.

Fuente: PIANETA, A. et alii: Pratique de la gymnastique aquatique chez les cardiaques en phase II de rééducation, *Cahiers de Kinésithérapie*, 1995, fasc. 173, n° 3, 26-37, Masson, Paris.

Potencial: L'écran permet de visualiser

Composición simple

Estructura: N

Bloque: Pie de foto de parte principal

Observaciones: VST: instrumental de terapia del paciente

Categoría de tiempo(listado de fichas informatizadas):

4.- Marcador: diminution

Tipo textual: Fisioterapia

Fisioterapia: Electroterapia

Conceptual

Indirecto

Polifuncionalidad de cadena temática

Polifuncionalidad de cadena lógica

Polifuncionalidad de estructura

Grado: bajo

Contexto: L'électrostimulation des muscles non dénervés a apporté la preuve, ces dernières années, de propriétés susceptibles d'avoir un intérêt clinique: diminution de la perte de la force..., augmentation significative de la force musculaire isométrique, diminution de la fatigue musculaire, modifications de la proportion des fibres musculaires.

Fuente: ROQUES, C.F. et alii: Évaluation de l'efficacité de l'électrostimulation musculaire, en PELISSIER, J.-ROQUES, C.F (Dir.): Électrostimulation des nerfs et des muscles, Masson, Paris, 1992

Potencial: diminution de la perte de la force musculaire

Composición simple

Estructura: N

Bloque: Introducción

Observaciones: FT : proceso temporal

3.- Marcador: année

Tipo textual: Fisioterapia

Fisioterapia: Electroterapia

Real

Directo

Polifuncionalidad de cadena temática

Polifuncionalidad de cadena lógica

Polifuncionalidad de estructura

Grado: medio

Contexto: L'électrostimulation des muscles non dénervés a apporté la preuve, ces dernières années, de propriétés susceptibles d'avoir un intérêt clinique: diminution de la perte de la force..., augmentation significative de la force musculaire isométrique, diminution de la fatigue musculaire, modifications de la proportion des fibres musculaires.

Fuente: ROQUES, C.F. et alii: Évaluation de l'efficacité de l'électrostimulation musculaire, en PELISSIER, J.-ROQUES, C.F (Dir.): Électrostimulation des nerfs et des muscles, Masson, Paris, 1992

Potencial: ces dernières années

Composición simple

Estructura: N

Bloque: Introducción

Observaciones: FT : etapa histórica

Categoría estructural(listado de fichas informatizadas):

1.- **Marcador: Évaluation de l'efficacité de l'électrostimulation musculaire**

Tipo textual: Fisioterapia

Fisioterapia: Electroterapia

Directo

Polifuncionalidad de cadena temática

Polifuncionalidad de tiempo

Polifuncionalidad de cadena lógica

Polifuncionalidad de espacio

Contexto: Évaluation de l'efficacité de l'électrostimulation musculaire

Fuente: ROQUES C.F. et alii: Évaluation de l'efficacité de l'électrostimulation musculaire, en PELISSIER, J.-ROQUES, C. F (Dir.): Électrostimulation des nerfs et des muscles, Masson, Paris, 1992

Potencial:

Bloque: título

Composición compuesta

Estructura: N + pre + det + N + pre + det + N + Adj

Observaciones: Marcador directo implícito del título general + mayúsculas

10.- **Marcador: électromyographie (EMG) classique**

Tipo textual: Fisioterapia

Fisioterapia: Electroterapia

Directo

Polifuncionalidad de cadena temática

Polifuncionalidad de tiempo

Polifuncionalidad de cadena lógica

Contexto: Les premiers apports par l' électromyographie classique concernent essentiellement le muscle dénervé

Fuente: ROQUES C.F. et alii: Évaluation de l'efficacité de l'électrostimulation musculaire, en PELISSIER, J.-ROQUES, C. F (Dir.): Électrostimulation des nerfs et des muscles, Masson, Paris, 1992

Potencial: électromyographie (EMG) classique

Bloque: parte principal (aplicación - tratamiento)

Composición compuesta

Estructura: N + Adj

Observaciones: marcador directo implícito de párrafo de subapartado de la parte principal + negritas.